

**Ваші пожертви дуже допомагають нам
в добродійній праці в Україні**

**Your donations to our projects greatly assist us
in our charitable work in Ukraine**



Карітас України

Міжнародний Благодійний Фонд

C A R I T A S U K R A I N E

в межах України:

на р/р2600801913626 в Центральна Філія ПАТ «КРЕДОБАНК»,
МФО: 325365, Міжнародний Благодійний Фонд «Карітас України»,
президент: Андрій Васькович, ЄДРПОУ 21695710,
призначення платежу: благодійний внесок на статутну діяльність.

Donations from outside of Ukraine:

LVIV BRANCH of the CB JSC KREDOBANK
(vul. Sakharova, 78, 79026 Lviv, Ukraine), SWIFT code:WUCBUA2X.
Account holder:International Charitable Foundation «Caritas Ukraine».
Account #: 2600801913626.
Name of bank correspondent: KBC Bank N.V. Brussels, Belgium,
SWIFT code: KREDBEBB. Account # in bank correspondent: 480-9589677-71.

*Please note that while transferring money it has to be marked as —
Charitable Donation for Caritas Ukraine

Проект фінансується Карітасом Іспанії, Карітасом Франції



КАРІТАС УКРАЇНИ
вул.Озаркевича, 4, м.Львів
Україна 79016

CARITAS UKRAINE
4, Ozarkevycha str., Lviv
Ukraine 79016

+38(032)225 68 91, 225 68 90, 297 66 36
e-mail: caritas@caritas-ua.org

**Мережа центрів соціальної реабілітації
для людей з особливими потребами в Україні**

**Network of Social Rehabilitation Centres
for People with Special Needs in Ukraine**

В Україні однією з найуразливіших груп населення є люди з особливими потребами. Згідно статистики Міністерства праці та соціальної політики, Державного комітету статистики України кількість таких людей становить 10 % від загальної кількості населення країни, 6 % із них — це люди, які мають вади інтелектуального розвитку.

Люди з функціональними обмеженнями у вітчизняному суспільстві відчувають негативний вплив багатьох соціальних проблем, пов'язаних з освітою, працевлаштуванням, медичним обслуговуванням, матеріально-технічним та інформаційним забезпеченням повноцінної інтеграції у суспільне життя.

У сфері правового забезпечення проблеми реінтеграції людей з обмеженими можливостями в суспільство пов'язані перш за все не з якістю нормативно-правової бази, а з недосконалістю механізмів її застосування й забезпечення виконання вимог законодавства.

Недоліки забезпечення виконання вимог законодавства стосуються багатьох напрямів вирішення проблеми інвалідності, але за провадженням нових, сучасних форм і методів навчально-виховної і корекційної роботи, лікуванню, оздоровленню і реабілітації, повноцінному соціальному супроводу життєдіяльності самих осіб з функціональними обмеженнями та їх сімей найбільше перешкоджає обмеженість бюджетних асигнувань та недостатність зусиль багатьох органів державної виконавчої влади місцевого самоврядування. Наразі український уряд забезпечує мінімальні гарантії соціального захисту людей з особливими потребами, зокрема, через низку соціальних виплат і матеріальної допомоги.

In Ukraine, a particularly vulnerable group of citizens are those with special needs. According to statistics from the Ministry of Employment and Social Policy and the Ukrainian State Committee of Statistics 10% of Ukrainian citizens are disabled and 6% of that number have mental disabilities.

Individuals with functional limitations feel discriminated against in our society: in schools, work places, medical establishments, and when trying to receive logistical support and information that would allow them to be fully integrated in mainstream society.

Legislation states that this group cannot be specifically discriminated against, however mechanisms which are supposed to enforce these rights are ineffective or non-existing.

The problems associated with trying to enforce legal requirements touches many aspects of life for the disabled. Introducing new ways of educating, medically treating and integrating the disabled and their families is limited by inadequate funding and the local government's reluctance to look for solutions. The Ukrainian government's only effort at mainstreaming the disabled is by issuing pay outs and providing material assistance.



Після проведення ряду досліджень способу життя, можливостей реабілітації та працевлаштування людей з особливими потребами Карітас України спрямував свою діяльність на розвиток надання допомоги людям з вадами у розвитку.

У 2008 році було розпочато проект «Мережа центрів дозвілля та соціальної реабілітації для людей з особливими потребами в Україні», під час якого на базі вже існуючого осередку для неповносправної молоді у Карітасі Львів УГКЦ було відкрито також центри в Івано-Франківську та Дрогобичі (Львівська обл.) завдяки підтримці Карітасу Франції.

На даний час Карітас України координує роботу 4-ох Центрів для неповносправних людей. Загалом центри Карітасу України охоплюють близько 100 неповносправних молодих людей, також їх сім'ї чи опікунів, без огляду на національність та релігійну приналежність даних людей.

Місце впровадження проекту: м. Дрогобич, м. Стрий, м. Львів, м. Івано-Франківськ.

Завдання:

- Надання соціальної та психологічної допомоги особам з неповносправністю;
- Сприяння інтеграції неповносправних осіб у місцеві громади та суспільство назагал;
- Сприяння незалежності неповносправних осіб через навчання соціальним навикам;
- Надання психологічної і моральної підтримки членам родин неповносправних осіб;
- Підсилення організаційної спроможності діяльності мережі 4 центрів;
- Збільшення усвідомлення існуючої проблеми у суспільстві.

After examining the lives of the disabled in Ukraine, Caritas Ukraine began focusing its efforts on developing assistance programs that would help integrate the mentally disabled into mainstream society.

In 2008 the Network of Social Integration Centres for People with Special Needs in Ukraine was launched. The first branch opened at Caritas L'viv UGCC's existing centre for the disabled. Thanks to financial support provided by Caritas France, Centres were opened in Ivano-Frankivsk and Drohobych (L'viv region).

Currently, Caritas Ukraine operates 4 Centres for Disabled Individuals. They serve a total of nearly 100 disabled young people and their families or guardians, regardless of nationality or religion.

Centre locations: Drohobych, Striy, L'viv, Ivano-Frankivsk.

Their Function:

- To provide psycho-social assistance to disabled individuals;
- To help integrate disabled individuals into mainstream society;
- To foster independence in the disabled by teaching them social skills;
- To provide psychological and moral support for family members of the disabled;
- To strengthen the organizational capacity of the 4 centres in the network;
- To increase the general public's awareness of this issue.





Карітас Львів УГКЦ

Це один із найстарших Центрів, заснований у 2001 році завдяки підтримці Карітасу Франції. В подальшому послужив моделлю до створення інших осередків для неповносправних людей. Тут гармонійно поєднано працю та відпочинок. Молоді люди люблять виготовляти свічки для всеукраїнської благодійної акції «Різдвяна свічка», займатися ткацтвом, бісероплетінням. У час відпочинку та дозвілля відвідують бібліотеку і басейн, взимку ходять на льодовий каток, а влітку їздять в Карпати та до моря.

Кількість учасників: 25.

Координатор: Наталя Загайко.

Соціальні працівники: Марія Чучман, Роман Бабій.

Caritas L'viv UGCC

Opened in 2001 with financing from Caritas France, this is the oldest Centre. It served as a model for opening other Centres. At this Centre, work and recreation are harmoniously intertwined. Clients make candles for the nationwide Christmas Candle fundraiser, weave, and make items out of beads. When they are not working they visit the library or the swimming pool; in the winter they go ice skating and in the summers they make trips to the Carpathian Mountains or the sea.

Number of clients: 25.

Coordinator: Natalya Zahayko.

Social Workers: Mariya Chuchman and Roman Babi.





Карітас Самбірсько-Дрогобицької Єпархії УГКЦ

Центр «Дивовижні долоні» започаткував свою діяльність у 2008 році. В осередку панує надзвичайно енергійна, натхненна, тепла атмосфера. Молодь, що має особливі потреби, з величезним ентузіазмом щодня спільно працює на спеціалізованих заняттях і майстер-класах, організовує святкові заходи і виступи, долучається до християнської прощі, запрошує до себе друзів з інших організацій.

Кількість учасників: 18.

Координатор: Людмила Смолень.

Соціальні працівники: Лілія Флюнт, Юлія Жигалюк.

Caritas Sambir-Drohobych Eparchy of the UGCC

This centre was named Amazing Hands. It opened in 2008. There is a tremendous amount of energy and inspiration at this welcoming centre. Every day clients enthusiastically work on special projects and participate in workshops, they also organize holiday celebrations and performances, participate in pilgrimages to Christian holy places, and invite clients from other branches to visit them.

Number of clients: 18.

Coordinator: Lyudmyla Smolen'.

Social Workers: Liliya Flyunt and Yulia Zhyhalyak.





Карітас Івано-Франківськ УГКЦ

Центр створений у 2008 році. На базі Центру обладнано 5 професійних майстерень: вироби з паперу, вироби з ниток, вироби з дерева, вироби з бісеру та комп'ютерний клас. Також є футбольна команда, яка вже здобула чимало перемог.

Осередок вдало співпрацює з міським геріатричним центром. Близько 20 молодих сиріт із особливими потребами залучені до щоденної діяльності місцевого осередку Карітасу.

Кількість учасників: понад 39.

Координатор: Людмила Максим'юк.

Соціальні працівники: Дмитро Фарінович, Олеся Шемрай, Світлана Барабаш.

Caritas Ivano-Frankivs'k UGCC

This Centre also opened in 2008. It has five fully equipped workshops: for paper crafts, string crafts, woodworking, bead work and a computer room. A football team, which has won many tournaments, has also been formed at this Centre.

This Centre works closely with the local geriatric facility. Nearly 20 children who live at the geriatric facility participate in the daily activities of this Centre.

Number of Clients: 39.

Coordinator: Lyudmyla Maksym'yuk.

Social Workers: Dmytro Farynovych, Olesya Shemray and Svitlana Barabash.





Карітас Стрийської єпархії УГКЦ

Це один із наймолодших Центрів для людей з особливими потребами мережі Карітасу України, який створено у 2009 році. Тут панує атмосфера щирої радості і яскравої відкритості. Молоді люди люблять зустрічатися, ділитися своїми мріями та переживаннями, підтримувати один одного. Особливо подобається вишивати листівки ізониткою, виготовляти квіти із бісеру та готувати смачні обіди для себе та гостей.

Кількість учасників: 18.

Координатор: Оксана Ільків.

Соціальні працівники: Олександра Репік, Ірина Кобель, Галина Сташків.

Caritas Striy Eparchy of the UGCC

Opened in 2009, this is the newest Centre. An atmosphere of sincere joy and openness prevails here. The young clients get together to share their hopes, dreams and concerns and to support one another. They greatly enjoy making string art cards and beadwork flowers and preparing lunch for themselves and their guests.

Number of clients: 18.

Coordinator: Oksana Il'kiv.

Social Workers: Oleksandra Repik, Iryna Kobel' and Halyna Stashkiv.



У Центрах Карітасу України, що опікуються людьми, які мають особливі потреби, регулярно проводяться такі майстер-класи:

Карітас Івано-Франківськ УГКЦ

- Дерево — мистецькі рамки, кухонні дошки, ялинкові прикраси;
- Ткацтво — сумки, накидки на подушки, серветки, подушки для голок;
- Набивання на тканині — набивні картини
- Декупаж — картини, декоративні вази, мистецькі рамки;
- Папір — вітальні листівки, кулінарні записники, подарункові коробки;
- Бісер — намиста, браслети, декоративні дерева.

Карітас Львів УГКЦ

- Ткацтво — сумки, накидки на подушки;
- Бісер — намиста, браслети, декоративні дерева;
- Виготовлення свічок;
- Декупаж — декоративні вази.

Карітас Стрийської єпархії УГКЦ

- Виготовлення вітальних листівок ізониткою, з паперу, текстиль;
- Вироби з бісеру — квіти, декоративні кошики;
- Кулінарні вироби.

«Дивовижні долоні», Карітас Самбірсько- Дрогобицької Єпархії УГКЦ

- Бісер — намиста, браслети, декоративні дерева, квіти;
- Декупаж — горщики, декоративні вази;
- Дерево — випалювання на фанері картини, ікони;
- Ткацтво — декоративні накидки на подушки;
- Вишивка — бісером на тканині, вітальні листівки.

At Caritas Ukraine's Centres for People with Special Needs the following items are crafted:

Caritas Ivano-Frankivs'k UGCC

- Picture frames, cutting boards, and Christmas ornaments out of wood
- Handbags, pillow cases, napkins, and pin cushions out of fabric
- Wall hangings, vases, and picture frames out of decoupage
- Greeting cards, recipe books and gift boxes out of paper
- Necklaces, bracelets and ornamental trees out of beads
- Stencilled fabric wall hangings

Caritas L'viv UGCC

- Woven handbags, pillow cases
- Beadwork necklaces, bracelets, and ornamental trees
- Making candles
- Decoupage vases

Caritas Striy Eparchy of the UGCC

- Greeting cards out of string art, paper and fabric
- Flowers, ornamental baskets and necklaces out of beads
- Culinary delights

Amazing Hands of the Caritas Sambir-Drohobych Eparchy of the UGCC

- Necklaces, bracelets, ornamental trees, and flowers out of beads
- Bowls and decorative vases out of Decoupage
- Pictures and Icons out of wood, using wood burning
- Woven decorative pillow covers and pillows
- Embroidered works on greeting cards and fabric



Олена Мартинець

Оленка знає російську, українську і польську мови. Її твори надзвичайно емоційні, сповнені чару природи та послідовні в своїй структурі, що для особи із синдромом Дауна, є винятковим явищем.



Olena Martynets

Olena speaks Ukrainian, Polish and Russian. Her works are emotional and successive in structure, which is extremely exceptional for a person with Down's syndrome.

Пісня до мами

Цей місяць травень,
що з букетом квітів.
Це він приніс тобі велике свято
Це свято - свят, велике і весняне,
Народ його назвав Днем Матері.

О ненько, дорога, прийми від мене
Щиріші привітання, здоров'я і любові
Це свято радості, добра,
І щоб усі твої збулися мрії.

Матуся мила, рідна, серцю дорога.
Дай мені на тебе подивитись,
Яка ти стала сива, ти голубка —
Невтомні руки, серце золоте.

За все тобі я дякую, за все.
За дні і ночі всі і за твою турботу,
За ласку і за байку,
яку колись розповідала ти,
І притуляла, пестила мене.

Співана молитва до Ісуса Христа

До Тебе, Господи, взиваю,
Почуй, почуй мій голос Ти,
Тебе, о Господи, благаю —
Прости, прости мої гріхи.

І до Христа я притулюся,
На Твої рани гляну я,
Сльози потоками поллються,
Заплачу гірко, гірко я.

Прости, ти все свій рабині,
Прости, чим завинила я,
Поглянь же, о Всевишній Боже,
Поглянь же, я — Твоє дитя.

Song for Mothers

This month of May,
with flower bouquets
It brings a great holiday
This holiday, so grand and bright
People call it Mother's Day.

O mother, dear accept from me
Warm wishes of good health and love
This holiday brings joy and goodness
May all your dreams come true

Sweetest Mother, dearest one
Let me look at you,
How gray you've become, my love —
Tireless hands, golden heart.

For everything I'm grateful
For days and nights and all thy care
For kindness and stories,
that you shared
Holding me close.

Sung Prayer to Jesus Christ

To You, Lord, I cry out
Hear my voice
You, oh Lord, I beg —
Forgive my sins.

I will come to the Cross,
I will look at Your wounds
Tears will flow in streams
I will cry bitterly.

Forgive your devotee
The mistakes I've made
Look, Almighty God
Look at me, I am your child.

Олексюк Анастасія

Анастасія багато читає і часто сюжети для своїх творів переймає з художньої літератури; пише чимало про любов. В творах для авторки важливіше розкрити емоційний епізод, аніж дотримуватися логічної послідовності, тому інколи зустрічаємо незакінчену думку.



Anastasiya Oleksyuk

Anastasiya reads to get ideas for her love stories. She exposes emotions without thought to logical sequence, so her works contain uncompleted thoughts.

Заморожена Нереїда

У підводному світі на дні океану стояв кораловий замок, у ньому жив Нептун, який мав 10 нереїд. Одна з них була для Нептуна найулюбленішою. Вона називалась ім'ям Ютурна. Ця нереїда мала розкішний, блискучо-смарагдовий риб'ячий хвіст. Її верхня частина тіла була сліпучо-білосніжна. Ютурну прикрашав дуже пружний бюст у кораловому ліфчику. На плечі спадало довге, хвилясте, кучеряве волосся. Ютурна дивилась на світ блакитними як океан очима. Вона була найчарівніша з нереїд. Ютурна чудово плавала. Нажаль, нереїда закохалася у звичайного принца Едварда. Завдяки гарячому напою океанської чаклунки Руміні Ютурна стала звичайною дівчиною, але при тім втратила голос.

Одного разу її побачив Едвард. Незнайомка дивилася на нього з такою пристрасстю, що юнак повів дівчину до свого палацу. Красуню провели у покої. До неї приставили 100 фрейлін і покоївок. Фрейліни відразу скупали дівчину та ошатно одягнули. Потім молода пара їла. Незабаром Едвард з чарівною красунею катались на конях, а потім були танці. Красуня вишукано танцювала, і в якийсь момент красуня при повороті «па» перетворилася на статую. Едвард ніяк не міг звільнити кохану. На бал з'явилась загадкова Дама. В неї на шиї, на ланцюжку, висіла мушля з голосом Ютурни. Едвард вбив загадкову Даму, і коли вона падала, ланцюжок зачепився за гострий меч і розірвався, мушля скотилася на підлогу і розбилася.

Чаклунка стала димом, і вітер з вікна розвіяв його. Едвард поцілував статую і вона розсипалась, а перед ним стояла Ютурна, до якої повернувся голос і вони одружились. До них прийшло вічне кохання.

Frozen Nymph

Neptune's castle was at the bottom of the ocean. His favourite nymph was Yuturna. She had a gorgeous, brilliant emerald fishtail. Her well endowed bosom was covered with coral. Long flowing, curly hair fell down her back. She looked at the world with eyes, blue as the ocean. She fell in love with Prince Edward. A drink provided by an ocean witch turned Yuturna into a regular girl with no voice.

When Edward saw her, he took her to his palace. She met 100 servants who bathed and dressed her. Then, the couple dined, rode horses and danced. When she waved goodbye, she turned into a statue. Edward couldn't free her. A mysterious lady was at the ball with a shell on her neck containing Yuturna's voice. Edward killed her, and the shell smashed and broke on the floor.

The witch turned to smoke. Edward kissed the statue, freeing Yuturna who regained her voice. They got married. They were in love forever.

У різдвяні пакунки — мистецькі подарунки!

В рамках проекту «Від Романа до Йордана» наприкінці 2011-го року молоді митці разом з неповносправною молоддю з Карітасу України презентували громадкості:

Остап Лозинський та **Уляна Нищук-Борисяк** — ікону на склі, **Оля Кравченко** — сучасну ікону на дошці, **Ольга Пильник** — кераміку, **Ярослава Ткачук** — текстиль, **Євгенія Рябчун** — іграшку, **Мар'ян Пиріг** — живопис на полотні, цікаві подарунки.

Різноманітні події — виставки, майстер-класи, різдвяна ярмарка, цікаві акції в галереях та кав'ярнях, музичний концерт — охопили захід України. Організатори сподіваються, що проект «Від Романа до Йордана» стане незамінним у справі соціалізації неповносправних осіб, щороку розширять свою географію і масштаби, стане ще однією невід'ємною частинкою різдвяного настрою для українців!

Christmas Packages with artists' gifts!

As part of the project From St. Roman's Day through the Feast of Jordan, at the end of 2011 young artists and disabled children from Caritas Ukraine presented:

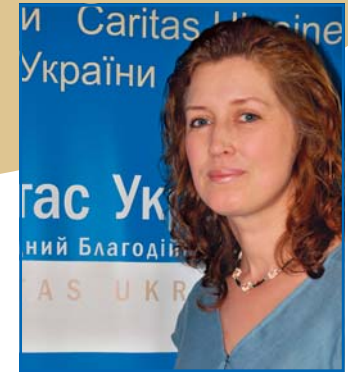
Ostap Lozyns'kyi and **Ulyana Nyshchuk-Borysyak** — icons on glass, **Olya Kravchenko** — contemporary icons on wood, **Ol'ha Pyl'nyk** — ceramics, **Yaroslav Tkachuk** — textiles, **Yevheniya Ryabchun** — toys, **Mar'yan Pyrih** — painting on canvas, and knick-knacks.

The numerous events entertained residents of Western Ukraine. Organizers hope that the project will become an integral part of helping to integrate disabled individuals. They hope that it will expand annually both in the territory it covers and in the variety of offerings it presents to become yet another integral part of the Christmas season for Ukrainians!



**Слово Людмили Сухаревої,
координатора Карітасу України по роботі із людьми,
що мають особливі потреби**

**Lyudmyla Sukharyeva,
Coordinator, Work with the Disabled,
Caritas Ukraine**



Молоді неповносправні особи мають такі ж самі потреби і бажання, як і решта їх однолітків. Вони хочуть спілкуватися і навчатися, мандрувати і пізнавати навколишній світ, реалізовувати власні здібності. Їм потрібні повага і любов, — як поштовх в реалізації своїх природних прав, як знак прийняття в суспільство.

Ми вдячні Карітасу Іспанії та Карітасу Франції, що надали можливість молодим людям з особливими потребами через участь в щоденній роботі чотирьох осередків соціальної реабілітації продуктивно проводити час в позитивній атмосфері, стати більш впевненими і незалежними, значимо адаптуватися до суспільного життя.

Всі види діяльності проекту сприяють соціалізації та інтеграції неповносправних людей у суспільство. Завдяки роботі Центрів змінюється ставлення до таких людей, їх прийняття в життя громади, розуміння їх потреб, що в цілому і впливає на розвиток громадянського суспільства в Україні.

Що особливо приємно і знаменно за минулі 4 роки:

- збільшилась кількість учасників в наших Центрах,
- укріпилась організаційна структура мережі завдяки розробці єдиних положень та стандартів праці із людьми, що мають особливі потреби,
- підвищився професійний рівень працівників проекту,
- до праці із користувачами проекту було залучено волонтерів, студентів та молодих спеціалістів,
- батьки та члени родин отримали кваліфіковану моральну та психологічну підтримку зі сторони персоналу Карітасу в Україні, взяли участь у низці спеціалізованих семінарів і тренінгів,
- місцеві громади стали більш свідомі про потреби і проблеми неповносправних осіб.

На сьогоднішній день стоїть гостра потреба в розвитку механізмів подальшої соціальної адаптації та реабілітації для неповносправних осіб. Центри Карітасу не тільки урізноманітнюють види діяльності, але і розробляють нові якісні механізми соціальної інтеграції, співпрацюють з державними установами та іншими профільними громадськими організаціями, з органами місцевого самоврядування, відділеннями соціального захисту, закладами освіти та міжнародними організаціями.

Young disabled individuals have the same needs and hopes as others. They want to socialize, study, travel and realize their potential.

We are grateful to Caritas Spain and France. The Integration Centres, that their funding made possible, allowed disabled children to gain skills, self-confidence and independence.

The Integration Centres changed public attitude. Society started accepting these individuals because they started understanding them, and this benefits everyone.

In 4 years we saw:

- An increase in the number of clients at our Centres,
- Our organizational structure strengthen due to uniform regulations and standards that guided our work,
- Improved qualifications among our staff,
- Students and professionals volunteering to work with clients,
- Clients and their families get qualified support, and take part in classes,
- The community become more aware of the needs and problems disabled individuals face.

We must allow special needs individuals to become integrated into our society. Caritas Centres strive not only to diversify their activities, but to develop effective new ways to integrate disabled individuals into mainstream society by cooperating with various public and private organizations.